

Сравнительный анализ испанской и аргентинской версий газеты El Diario

Научный руководитель – Симонова Мария Владимировна

Рыжухина Анастасия Алексеевна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет

журналистики, Москва, Россия

E-mail: nastia.ryzhutina@yandex.ru

В Аргентине в официальных документах не прописан национальный язык, что отражает многоязычность и культурное разнообразие страны. Несмотря на то, что испанский язык является наиболее распространенным, отсутствие его юридического закрепления в качестве официального языка предоставляет возможность для сохранения и развития ряда местных языков и диалектов, таких как кечуа и гуарани. Это создает уникальную социальную динамику и способствует языковому и культурному многообразию. Помимо основного языка — испанского, существует разнообразие других языков, которые выступают как свидетельство культурного многообразия стран и находят непосредственное отражение на аргентинском варианте испанского языка. Несмотря на историческое давление ассимиляции и доминирования европейских языков, современные усилия по восстановлению и поддержке этих языков способствуют не только их выживанию, но и усилению социальной сплоченности коренных общин. Такие меры необходимы для защиты культурных традиций и идентичности Аргентины. Кроме того, благодаря значительным иммигрантским волнам, в Аргентине также говорят на итальянском, немецком и английском языках. Эти языки влияют на местный испанский, обогащая его лексически и фонетически. Исследование языкового спектра Аргентины подчеркивает важность культурной идентичности и многоязычия в современном обществе. Все эти процессы, характерные для языковой картины мира Аргентины, находят отражение и в языке прессы, который чутко реагирует на языковые тенденции в стране, а также отражает языковую политику государства и передает все многообразие коренных народов региона.

Материал исследования - интернет-издания ежедневной газеты El Diario España и ее аргентинская «версия» El Diario Argentina на тему премии «Оскар», а также ряд публикаций, посвященных внутренней политике Аргентины. Выбор тематики анализируемого материала был обусловлен задачей выявить наличие или отсутствие особенностей национального варианта испанского языка в текстах международной и внутренней повестки.

El Diario España — это независимое испанское онлайн-издание, которое стремится предоставлять читателям объективные новости, анализ и мнения по актуальным событиям как в Испании, так и за ее пределами. Главным акционером компании, издающей eldiario.es, является ее директор Игнасио Эсколар. Многие журналисты, публикующиеся в этом издании также являются совладельцами. Как пишет само издание на своем сайте: «За elDiario.es не стоит ни крупная бизнес-группа, ни политическая поддержка...». Издание акцентирует внимание на отражении социальной ситуации в стране и мире, охране окружающей среды и правозащитных вопросах, что делает его важным игроком в медиaprостранстве страны. Издание имеет латиноамериканскую версию, штаб-квартира которой находится в Буэнос-Айресе, Аргентина. Оно было запущено в 2020 году для аргентинцев, основываясь на духе, модели и идеалах El Diario España.

Касаемо сходств и отличий этих двух версий, можно сказать, что несмотря на общее название и схожую структуру, они демонстрируют значительные различия в контексте их

журналистской практики, редакционной политики и целевой аудитории. Оба издания следуют традиционным форматам новостных сайтов, предлагая читателям актуальные новости, аналитические статьи и колонку мнений. Их основное направление — это интернет-журналистика, что позволяет быстро обновлять информацию и взаимодействовать с аудиторией через социальные сети.

El Diario España, как правило, фокусируется на европейских и мировых событиях с акцентом на местные проблемы, тогда как El Diario Argentina больше ориентирована на вопросы и события внутри Аргентины и Южной Америки. Читатели El Diario España чаще всего заинтересованы в международной политике и экономике, тогда как аудитория El Diario Argentina может быть более сосредоточенной на национальных вопросах, социальной справедливости и внутренних кризисах. Журналистика в El Diario España более формальная и аналитическая, в то время как в El Diario Argentina большее внимание уделяется социальным вопросам, учитывая культурный контекст.

Таким образом, оба издания, хотя и имеют общие черты, значительно различаются в своих подходах и фокусировке, что отражает потребности и интересы их аудиторий в разных частях испаноязычного мира.

El Diario в Аргентине выделяется более глубоким анализом актуальных событий, акцентом на местные проблемы и освещением культурных аспектов жизни страны. Кроме того, El Diario активно использует цифровые технологии для обеспечения доступа к контенту и взаимодействия с аудиторией, что делает его актуальным и востребованным в современном информационном пространстве. Еще стоит сказать, что издание уделяет особое внимание вопросам, касающимся прав человека и экологии.

Аргентизмы, как специфические лексические единицы, играют ключевую роль в формировании уникального национального языка и культурной идентичности в аргентинских средствах массовой информации, таких как. В этом издании аргентизмы служат инструментом для установления близости с читателем, создавая атмосферу доверия и локальной идентификации. В приведенном анализе их использования в El Diario Argentina помогает понять, как язык медиа адаптируется к культурным и социальным контекстам страны, а также влияет на восприятие информации читателями. Анализ материала показал, что имеются различия на лексическом, семантическом и синтаксическом уровнях. В аргентинском варианте очевидны выражения и сочетания, характерные для испанского языка Латинской Америки, большое количество заимствований с английского языка (*conducir la ceremonia*, *ver por streaming*, *8pm*).

Анализ материала показал, что, несмотря на один язык и одно издание, аргентинская версия ежедневной газеты El Diario отличается национальным колоритом, языковыми особенностями, характерными для региона, а также контентом новостной повестки.

Источники и литература

- 1) Diccionario de argentinismos. URL: <https://www.diccionarioargentino.com/> (Дата обращения: 02.03.2025)
- 2) El Diario España. URL: <https://www.eldiario.es/> (Дата обращения: 02.03.2025)
- 3) El Diario Argentina. URL: <https://www.eldiarioar.com/> (Дата обращения: 02.03.2025)
- 4) Soldatova, Elena. "Argentina." Facts About the World's Languages: An Encyclopedia of the World's Major Languages, Past and Present, edited by Jane Garry et al., New England Publishing Associates, 2001, pp. 43-46.